

TRADUCCION

DE LA

MISTERIOSA FIESTA,

QUE

LA VILLA DE ELCHE

celebra à su Patrona

MARIA S.<sup>MA</sup>

en el Simulacro Angelical

DE SU

ASSUMPCION

Gloriosa à los

Cielos.



En Valencia, por Juan Gonçalez, junto al Molina  
de Rovellà, año 1741.



PATRONAT DEL  
MISTERI D'ELX  
PATRIMONI DE LA HUMANITAT  
JUNTA RECTORA

TRADUCCIÓN DE LA MISTERIOSA  
FIESTA QUE LA VILLA DE ELCHE  
CELEBRA A SU PATRONA MARÍA  
SANTÍSIMA EN EL SIMULACRO  
ANGELICAL DE SU ASSUMPCIÓN  
GLORIOSA A LOS CIELOS

Proclamarem, aquesta jornada d'expectatives i de  
impugnacions i altres circumstàncies, com la particular orna-  
mentació i decoració del carrer, que de vegades a la comprensió  
de la veritat de l'obra, i en que, a partir del segle XVII a ca-  
rriera de l'església de Santa Maria de l'Alfama amb una  
traducció catalana del text de l'obra i amb diverses  
indicacions esotèriques, que ajuden de guia per a poder  
seguir la representació que s'obra, i s'obra.

Aquesta guia, l'ha de fer qualsevol que desitja  
d'ir a veure la festa i que desitja comprendre el  
text de la festa i que desitja registrar en les seues  
les autoritats locals i els mestres de l'obra.

© De l'edició: Patronat del *Misteri d'Elx*  
© De la presentació: Joan Castaño García, 2006  
Assessorament lingüístic: Josep R. Sastre i Parres  
Imprés a: Segarra Sánchez, S.L.U.- Elx  
ISBN: 84-611-1136-2  
D.L.: A-489-2006

## PRESENTACIÓ

Una de les característiques de la *Festa o Misteri d'Elx* és, sens dubte, la seua popularitat. Des de poc després del seu naixement a finals del segle xv, ja hi ha constància documental de la presència habitual de nombrosos fidels il·licitans i forasters, sobre tot de poblacions veïnes dels antics regnes de València i Múrcia. Tots ells venien impulsats per la seua devoció cap a la Mare de Déu de l'Assumpció i atrets per la solemnitat i espectacularitat de la celebració.

Precisament, aquesta presència d'espectadors castellano-parlants i altres circumstàncies, com la paulatina ornamentació musical del cants, que dificultava la comprensió dels versos de l'obra, féu que, a partir del segle xviii s'oferiren en l'església de Santa Maria uns fullets, amb una traducció castellana del seu text literari i unes mínimes indicacions escèniques, que servien de guia per a poder seguir la representació amb certa comoditat.

Aquestes guies, l'ús de les quals ha arribat als nostres dies —tot i que amb la lògica evolució dels models emprats— representen, per tant, els primers impresos amb el text de la *Festa* que, fins aquest moment només estava registrat en les consuetes manuscrites, d'accés restringit a les autoritats locals i als mestres de Capella.

De l'any 1741 és la primera d'aquestes guies de la *Festa d'Elx* que coneixem i que ara es reproduïx, atès el seu evident valor històric. Es tracta d'un fullet ben humil titulat *Traducción de la misteriosa Fiesta, que la villa de Elche celebra a su Patrona María Sma. en el Simulacro Angelical de su Assumpción Gloriosa a los Cielos*. Imprès en octau, de setze pàgines, es va tirar a València, en l'obrador de Juan Gonçález, «junto al Molino de Rovella». Recordem que la impremta no s'instal·là a Elx fins la tardana data de 1841 i, que, per tant, quan la Confraria de la Mare de Déu de l'Assumpció havia d'imprimir els seus objectes devocionals — estampes i «mesures» de la imatge de la Verge o «quadernillos de la Fiesta de nuestra Señora» — havia d'anar a Múrcia, Oriola o, més freqüentment, a València.

L'opuscle s'inicia amb dos petits poemes. Un que serveix de dedicatòria a la Mare de Déu de l'Assumpció d'«aquesta Traducción métrica, y pía» i un altre, dirigit al lector, on es demana comprensió davant del resultat final del treball: «El discreto Letor, sabio, advertido, / Que traducciones mil [h]aurá leído, / No se espantará ver en esta obra, / Que a un verso falte pie, o acaso sobra; / Ni que, por acudir a la substancia / Del original, pierda la elegancia». I on també s'explica el motiu de l'edició: «Lastimado de ver, muchos venían / de lexos, y el Idioma no entendían, / Hize dos Traducciones de esta Fiesta, / Una en arte menor, de mayor ésta.»

A continuació s'inclou la traducció castellana, feta en versos dodecasíl·labs, de tots els cants de la *Festa*, llevat de la primera quarteta de la Maria («Germanes mies...») i

de les dues corresponents a les anomenades «Maries mudes» («Verge i Mare de Déu...», de la «Vespra», i «Vosaltres siau ben vinguts...», de la «Festa»), fet que constata la llunyana supressió d'aquests cants que només estan recollits en la consuetud del 1625 i en la del 1751, que la copia. També es nota a faltar una de les quartetes del motet «Ans d'entrar en sepultura».

Els cants estan introduïts per unes brevíssimes didascalies que només poden ser comprensibles per a qui, amb la guia en la mà, va seguint la representació. Gràcies a elles podem conèixer la riquesa del llibre de la Maria, amb «muy preciosas almohadas de tisú», que el grup d'hebreus que lluita amb els apòstols ja rep el nom de «Judiada», que en el motet «Cantem senyors...», els cantors «alternan unos y otros», com es deixa constància en numerar les seues intervencions, que la imatge de la Mare de Déu puja en l'Araceli «con tanto Señorío y Majestad, que parece que va esparciendo alegría y bendiciones» o que el cant final del «Gloria Patri» era entonat pels àngels de l'Araceli en el seu ascens al cel després de la coronació.

D'altra banda, el tipus de vers emprat pel traductor — d'«arte mayor» —, comparat amb els versos originals que són de vuit, set i, fins i tot, cinc síl·labes, fa entendre que ens trobem més bé davant d'una versió desenvolupada poèticament — on es fa especial èmfasi en les virtuts marianes, com la Immaculada Concepció —, certament allunyada del text valencià del qual només conserva, com s'indica en el poema inicial, la seua «substància».

Aquesta traducció es va publicar de manera anònima ja que l'autor s'amaga sota l'apel·latiu d'«El devoto». Però

pot ser atribuïda amb prou garanties a Claudià Phelip Perpinyà i Perpinyà († 1766), membre de la destacada família dels Perpinyà que vingué a Elx amb Jaume I i que tenia la seua casa pairal en la plaça de Santa Maria, justament enfront de la porta Major de l'església, on encara podem veure el seu escut nobiliari amb la «pinya» que fa referència al cognom. La relació entre aquesta família de la petita noblesa local i la imatge de la Mare de Déu de l'Assumpció i la seua *Festa*, és constant al llarg de la història.

Claudià Phelip Perpinyà, que en la seua joventut va servir com a cabdet de les guàrdies reials de Felip V, va ser un beneficiat de l'església de Santa Maria d'Elx, fortament influenciat per les noves tendències borbòniques d'unificació lingüística i amb una evident vocació literària que, potser, heretara de son pare. Aquest va ser Salvador Perpinyà i Pepinyà († 1728), membre del Consell elxà, que en l'any 1705 havia redactat les seues *Antigüedades y glorias de la villa de Elche*, un informe sobre el passat i el present de la vila dedicat al futur duc d'Arcos i senyor feudal d'Elx. El manuscrit tingué molt d'èxit en els cercles erudits locals del segle XVIII, com ho demostren les diverses còpies que se'n feren, segons han assenyalat els seus editors Vicent J. Escartí i Biel Sansano.

La *Traducción de la misteriosa Fiesta...* va ser reimpressa en nombroses ocasions. Entre 1741, data de la primera edició coneguda, i 1924 en que l'erudit historiador Pere Ibarra i Ruiz (1858-1934) va variar el model de guia davant de la restauració de la *Festa* que tingué lloc en aquest any, se'n compten, al menys, tretze impressions:

València, Imp. B. Monfort, 1771?; *id.*, *id.*, 1814; València, «Por Benito Monfort, y por su original en Murcia en la Imprenta de la Viuda de Felipe Teruel», s.a.; València, Imp. I. Mompié, 1828; Elx, Imp. M. Santamaría, 1852; *id.*, *id.*, 1854; Oriola, Imp. Laborda, 1861; Elx, Imp. M. Aznar, s.a.; Elx, s.n. [Imp. M. Rizo?], s.a. [post. 1871]; Oriola, Imp. C. Payá, 1881; Elx, Imp. M. Rizo, 1886; Oriola, Imp. C. Payá, 1888; i Elx, Imp. M. Rizo, 1896.

Al menys des de la reedició del 1828, s'aprecia una revisió del text primigeni amb actualitzacions de la seua ortografia. I també un interès perquè les acotacions escèniques s'adapten exactament a la representació: mentre que el fullet de 1741 diu que «Entran las dos Marías acompañadas de Ángeles, y de los Apóstoles, y estos se quedan en el Andador», a l'inici de la segona jornada, les noves edicions clarifiquen que són les Maries i àngels les que resten al peu de l'andador, al mateix temps que els apòstols pugen al taulat. D'altra banda, s'amplien les introduccions a les dues jornades de la *Festa* i s'afegeixen unes paraules finals, per a donar major informació sobre els horaris i duració dels actes i de la processó de la Mare de Déu. Per tal com aquestes edicions són totes posteriors a la mort de Perpinyà, cal deduir que les correccions foren fetes per una altra mà, de la qual no podem donar cap detall, llevat que no fou la de Francesc Fuentes Agulló (1834-1881), com erròniament va afirmar Pere Ibarra. I, deixant de banda les inseguretats i alteracions tipogràfiques pròpies de reimpressions i reproduccions successives, encara trobem una modificació significativa en el text de

les edicions posteriors a 1871: en el títol de l'opuscle es canvia l'expressió «villa de Elche» per «ciudad de Elche», ja que, com és sabut, en l'esmentat any el rei Amadeu I, impressionat per la visió dels horts de palmeres des del campanari de Santa Maria, li va atorgar aquest títol.

Finalment, cal assenyalar que la present edició reproduceix fidelment un exemplar de la *Traducción de la misteriosa Fiesta...* del 1741 conservat en una col·lecció particular d'Elx, on, fins i tot, podem observar una antiga correcció manuscrita a la pàgina 7, que es va consolidar en les edicions posteriors. Un altre exemplar pot consultar-se a la Biblioteca Valenciana, en el fons «Nicolau Primitiu» (Sig. NP 39/F38). En aquest imprés, a més de les característiques tipogràfiques i ornamentals propies de la primera meitat del set-cents valencià, cal destacar que s'encapçala amb una xilografia de la Mare de Déu d'Elx de gran interès. Es tracta de la representació de la imatge il·licitana més antiga de les localitzades i on ja s'aprecien els seus mateixos detalls de forma i ornamentació que hui coneixem. La figura està vestida amb túnica i mantell brodats, el seu cap està cobert amb el gamboix característic i du una corona imperial amb raigs i estrelles. La imatge, de peus sobre uns núvols i una cartela flanquejada per dues palmes on es llig «N<sup>a</sup>. S<sup>a</sup>. de la Assumpción de Elche», apareix sobre un fons que figura ser l'aigua de la mar, segurament fent referència a la tradició de la seua miraculosa troballa dins d'una arca que surava en el Mediterràni, coneguda popularment com la Vinguda de la Mare de Déu.

Joan CASTAÑO

## PRESENTACIÓN

Una de las características de la *Festa o Misterio de Elche* es, sin duda, su popularidad. Inmediatamente después de su nacimiento a finales del siglo xv, ya hay constancia documental de la presencia habitual de numerosos fieles ilicitanos y forasteros, especialmente de ciudades vecinas de los antiguos reinos de Valencia y Murcia. Todos ellos acudían impulsados por su devoción hacia la Virgen de la Asunción y atraídos por la solemnidad y espectacularidad de la celebración.

Precisamente, esta presencia de espectadores castellanohablantes y otras circunstancias, como la paulatina ornamentación musical del canto, que dificultaba la comprensión de los versos de la obra, hizo que, a partir del siglo xviii se ofrecieran en la iglesia de Santa María unos folletos, con una traducción castellana de su texto literario y unas mínimas indicaciones escénicas, que servían de guía para poder seguir la representación con cierta comodidad.

Estas guías, cuyo uso ha llegado a nuestros días —aunque con la lógica evolución de los modelos empleados— representan, por tanto, los primeros impresos con el texto de la *Festa* que, hasta este momento únicamente estaba registrado en las consuetas manuscritas, de acceso restringido a las autoridades locales y a los maestros de Capilla.

Del año 1741 es la primera de estas guías de la *Festa* que conocemos y que ahora se reproduce, dado su evidente valor histórico. Se trata de un folleto muy humilde titulado *Traducción de la misteriosa Fiesta, que la villa de Elche celebra a su Patrona María Sma. en el Simulacro Angelical de su Assumpción Gloriosa a los Cielos*. Impreso en octavo, de dieciséis páginas, se tiró en Valencia, en los talleres de Juan Gonçález, «junto al Molino de Rovella». Recordemos que la imprenta no fue instalada en Elche hasta la tardía fecha de 1841 y que, por tanto, cuando la Cofradía de Nuestra Señora de la Asunción tenía que imprimir sus objetos devocionales —estampas y «medidas» de la imagen de la Virgen o «quadernillos de la Fiesta de nuestra Señora»— debía acudir a Murcia, Orihuela o, más frecuentemente, a Valencia.

El opúsculo se inicia con dos pequeños poemas. Uno que sirve de dedicatoria a la Virgen de la Asunción de «esta Traducción métrica, y pía» y otro, dirigido al lector, donde se pide comprensión ante el resultado final del trabajo: «El discreto Letor, sabio, advertido, / Que traducciones mil [h]aurá leído, / No se espantará de ver en esta obra, / Que a un verso falte pie, o acaso sobra; / Ni que, por acudir a la sustancia / Del original, pierda la elegancia». Y donde también se explica el motivo de la edición: «Lastimado de ver, muchos venían / de lexos, y el Idioma no entendían, / Hize dos Traducciones de esta Fiesta, / Una en arte menor, de mayor ésta.»

A continuación se incluye la traducción castellana, hecha en versos dodecasílabos, de todos los cantos de la *Festa*, con la salvedad de la primera cuarteta de la María («Germanes mies...») y de las dos correspondientes a las

llamadas «Marías mudas» («Verge i Mare de Déu...», de la «Vespra», y «Vosaltres siau ben vinguts...», de la «Festa»), hecho que constata la lejana supresión de estos cantos que solamente reproduce la consuetud de 1625 y la del 1751, que la copia. También se nota a faltar una de las cuartetas del motete «Ans d'entrar en sepultura».

Los cantos van introducidos por unas brevísimas didascalias que únicamente pueden ser entendidas por quien, con la guía en la mano, va siguiendo la representación. Gracias a ellas podemos conocer la riqueza de la cama de la María, con «muy preciosas almohadas de tisú», que el grupo de hebreos que lucha con los apóstoles ya recibe el nombre de «Judiada», que en el motete «Cantem senyors...», los cantores «alternan unos y otros», como se deja constancia al numerar sus intervenciones, que la imagen de la Virgen sube en el Araceli «con tanto Señorío y Majestad, que parece que va esparciendo alegría y bendiciones» o que el canto final del «Gloria Patri» era entonado por los ángeles del Araceli en su ascenso al cielo después de la coronación.

Por otro lado, el tipo de verso empleado por el traductor — de «arte mayor» —, comparado con los versos originales que son de ocho, siete e, incluso, cinco sílabas, hace que nos encontremos más bien ante una versión desarrollada poéticamente — en la que se hace especial énfasis en las virtudes marianas, como la Inmaculada Concepción —, ciertamente alejada del texto valenciano del que sólo conserva, como se indica en el poema inicial, su «sustancia».

Esta traducción se publicó de manera anónima ya que el autor se esconde bajo el apelativo de «El devoto». Pero

puede ser atribuida con bastantes garantías a Claudiano Felipe Perpinyà y Perpinyà († 1766), miembro de la destacada familia de los Perpinyà que vino a Elche con Jaime I y que tenía su casa solariega en la plaza de Santa María, justamente frente a la puerta Mayor de la iglesia, donde todavía podemos contemplar su escudo nobiliario con la «piña» que hace referencia al apellido. La relación entre esta familia de la pequeña nobleza local y la imagen de la Virgen de la Asunción y su *Festa*, es constante a lo largo de la historia.

Claudiano Felipe Perpinyà, que en su juventud sirvió como cadete de las guardias reales de Felipe V, fue un beneficiado de la iglesia de Santa María de Elche, fuertemente influenciado por las nuevas tendencias borbónicas de unificación lingüística y con una evidente vocación literaria que, quizá, heredara de su padre. Éste fue Salvador Perpinyà y Perpinyà († 1728), miembro del Consejo ilicitano, que en el año 1705 había redactado sus *Antigüedades y glorias de la villa de Elche*, un informe sobre el pasado y el presente de la villa dedicado al futuro duque de Arcos y señor feudal de Elche. El manuscrito tuvo mucho éxito en los círculos eruditos locales del siglo XVIII, como demuestran las diversas copias que se hicieron, según han señalado sus editores Vicent J. Escartí y Biel Sansano.

La *Traducción de la misteriosa Fiesta...* fue reimpressa en numerosas ocasiones. Entre 1741, fecha de la primera edición conocida, y 1924 en que el erudito historiador Pere Ibarra i Ruiz (1858-1934) varió el modelo de guía ante la restauración de la *Festa* que tuvo lugar en este año, se cuentan, al menos, trece impresiones: Valencia, Imp. B. Monfort,

¿1771?; *id., id.*, 1814; Valencia, «Por Benito Monfort, y por su original en Murcia en la Imprenta de la Viuda de Felipe Teruel», s.a.; Valencia, Imp. I. Mompié, 1828; Elche, Imp. M. Santamaría, 1852; *id., id.*, 1854; Orihuela, Imp. Laborda, 1861; Elche, Imp. M. Aznar, s.a.; Elche, s.n. [Imp. M. Rizo?], s.a. [post. 1871]; Orihuela, Imp. C. Payá, 1881; Elche, Imp. M. Rizo, 1886; Orihuela, Imp. C. Payá, 1888; y Elche, Imp. M. Rizo, 1896.

Al menos desde la reedición de 1828, se aprecia una revisión del texto primigenio con actualizaciones de su ortografía. Y también un interés por que las acotaciones escénicas se adapten exactamente a la representación: mientras que el opúsculo de 1741 dice que «Entran las dos Marías acompañadas de Ángeles, y de los Apóstoles, y estos se quedan en el Andador», en el inicio de la segunda jornada, las nuevas ediciones clarifican que son las Marías y ángeles los que quedan al pie del andador, al mismo tiempo que los apóstoles suben al tablado. Por otro lado, se amplían las introducciones a las dos jornadas de la *Festa* y se añaden unas palabras finales, para ofrecer mayor información sobre los horarios y duración de los actos y de la procesión de la Virgen. Dado que estas reediciones son todas posteriores a la muerte de Perpinyà, se deduce que las correcciones fueron hechas por otra mano, de la que no podemos ofrecer ningún detalle, excepto que no fue la de Francisco Fuentes Agulló (1834-1881), como erróneamente afirmó Pere Ibarra. Y, dejando de lado las inseguridades y alteraciones tipográficas propias de reimpressiones y reproducciones sucesivas, todavía encontramos una modificación significativa en el texto de las ediciones

posteriores a 1871: en el título del folleto se cambia la expresión «villa de Elche» por «ciudad de Elche», ya que, como es sabido, en el citado año el rey Amadeo I, impresionado por la visión de los huertos de palmeras desde el campanario de Santa María, le otorgó este título.

Finalmente, hay que señalar que la presente edición reproduce fielmente un ejemplar de la *Traducción de la misteriosa Fiesta...* de 1741 conservado en una colección particular de Elche, donde, incluso, se observa una antigua corrección manuscrita en la página 7, que se consolidó en las ediciones posteriores. Otro ejemplar puede consultarse en la Biblioteca Valenciana, en el fondo «Nicolau Primitiu» (Sig. NP 39/F38). En este impreso, además de las características tipográficas y ornamentales propias de la primera mitad del setecientos valenciano, hay que destacar que se encabeza con una xilografía de la Virgen de Elche de gran interés. Se trata de la representación de la imagen ilicitana más antigua de las localizadas y donde ya se aprecian sus mismos detalles de forma y ornamentación que hoy conocemos. La figura está vestida con túnica y manto bordados, su cabeza se cubre con la toca característica y porta una corona imperial con rayos y estrellas. La imagen, de pie sobre unas nubes y una cartela flanqueada por dos palmas donde se lee «N<sup>a</sup>. S<sup>a</sup>. de la Assumpción de Elche», aparece sobre un fondo que figura ser el agua del mar, seguramente haciendo referencia a la tradición de su milagroso hallazgo dentro de un arca que flotaba en el Mediterráneo, conocida popularmente como la Venida de la Virgen.

Joan CASTAÑO

TRADUCCION  
DE LA  
MISTERIOSA FIESTA,  
QUE  
LA VILLA DE ELCHE  
celebra à su Patrona  
MARIA S.<sup>MA</sup>  
en el Simulacro Angelical  
DE SU  
ASSUMPCION  
Gloriosa à los  
Cielos.



En Valencia, por Juan Gonçalez, junto al Molina  
de Rovellà, año 1741.

# DEDICA

EL DEVOTO LA TRADUCCION  
de esta Fiesta

A

SU GRAN PATRONA

N. S.<sup>RA</sup> DE LA ASSUMPCION.



O Soberana Reyna! Madre mia!  
Yo el mas humilde Esclavo, reverente  
Dedico à la Assumpcion vuestra excelente  
Aquesta Traduccion metrica, y pia.  
Aunque feliz os mito en este dia,  
Y se, que yà gozais Gloria eminente;  
Es fuerza, al concebiros de mi ausente,  
Trocar en desconfuelo, la alegria.  
Contemplando difunta, y sin aliento  
Vuestra hermosa Deydad, que amo tanto,  
Oprime al corazon el sentimiento:  
Porque para estampar tan gran quebranto,  
Y en el alma imprimir este tormento,  
Es la prensa el dolor, la tinta el llanto.

# AL LETOR.

EL discreto Letor, sabio, advertido,  
 Que traducciones mil aurà leido,  
 No se espantarà ver en esta obra,  
 Que à un verso falte pie, ò acaso sobra;  
 Ni que, por acudir à la substancia  
 Del Original, pierda la elegancia;  
 Pues si en la propiedad, ay grande mengua;  
 En la version de prosa en otra Lengua;  
 Traducir, que serà en verso Italiano,  
 La Lengua Lemolina al Castellano!  
 Lastimado de ver, muchos venian  
 De lexos, y el Idioma no entendian  
 Hize dos Traducciones de esta Fietta,  
 Una en arte menor, de mayor esta.  
 Ruegote, me encomiendes en su dia,  
 A la Madre de Dios Virgen Maria.



EL dia 14. y 15. de Agosto anualmente en  
 la Villa de Elche se solemniza la Assumpcion  
 de Nuestra Señora con gran magestad:  
 El dia primero, despues de Visperas, y  
 Completas, se dà principio al Misterio ( que  
 es todo cantado ) à las cinco: Entra la Ma-  
 ria ( que llaman ) por la Puerta mayor de  
 la Iglesia, con lucido acompañamiento de  
 Angeles, y arrodillada àzia al Altar mayor,  
 sobre bellas almohadas, canta lo siguiente.

*Maria.* Ay triste mortal vida miserable!  
 O mundo desigual, cruel, mudable!  
 Afligida de mi! Què harè? Lo ignoro:  
 Quando verè à Jesus, que amante adoro?

*Passa al Huerto, y dice.*

O Gethsemani, Huerto venerado,  
 donde Jesus fue preso, y maltratado!  
 en ti se efectuò aquel trato fiero  
 contra el Rey de Israel, Dios verdadero!

*Passa à la Cruz, y canta.*

O Arbol digno de honor, y muy fecundo,  
 el mejor entre todos los del mundo!  
 su sangre vertiò en ti, entre sudores,  
 el que quiso salvar los pecadores.

*Passa al Sepulcro, y canta.*

O sagrado Sepulcro virtuoso  
por tu gran dignidad muy valeroso!  
en ti estuvo ocupando el nuevo suelo,  
el mismo Criador de tierra, y Cielo.

*Sube à su rico Thalamo, y dice.*

Al alma un gran deseo me ha venido,  
lleno de amor de ver mi Hijo querido,  
muy indecible, y grande tan sin medio,  
que apetezco la muerte por remedio.

*Baxa el Angel con la palma, y canta.*

*Angel.* Dios os salve Imperial Virgen amable,  
y del Rey celestial Madre admirable!  
Yo os bendigo, y saludo cortesmente,  
de parte de vuestro Hijo Omnipotente.

Vuestro Hijo, Señora, que amais tanto,  
y verle deseais con gozo santo,  
con amor os espera ansiosamente,  
para honrar, y ensalzaros altamente.

Y dice, que sin duda, al tercer dia  
os quiere proclamar, bella Maria!  
en el celestial Reyno, Patria hermosa,  
por Reyna de los Angeles gloriosa,

Quien me tiene mandado, que os traxera  
aquesta blanca palma, y os la diera:  
la que delante vos conducir deven,

quan-

quando à darle Sepulcro al cuerpo lleven.

*Dale la palma, y responde.*

*Maria.* Angel, viviente luz del Firmamento!  
si alcanza algun favor mi rendimiento,  
un don particular humilde pido,  
y os ruego, que me sea concedido.

Mi peticion es, que si dable fuera,  
antes de mi Assumpcion, ver yo quisiera  
el congreso Apostolico aqui junto,  
que al cuerpo tierra den, y honren difunto.

*Responde el Angel subiendose al Cielo.*

*Angel.* Los Apostoles, cuya larga ausencia  
suspiras, vendran presto à tu presencia,  
porque el muy alto Dios Omnipotente  
los traerà bolando, y de repente.

Y por quanto es muy justa tu demanda,  
Dios la acepta gustoso; y así manda,  
que aqui todos esten presentes luego,  
para que vos tengais gozo, y sosiego.

*Se desaparece el Angel, y sale San Juanllaga.*

*S. Juan.* Salud, honor, y gloria eternamente  
gozeis vos, Madre Virgen excelente,  
y el Señor de la Augusta Monarquia,  
vuestro corazon llene de alegría.

*Maria.* Ay Juan, amado desta triste Madre!

for-

fortalezcaos el Hijo de Dios Padre  
en el Alma placer sumo recibo  
con la felicidad de vuestro arribo.

Si es gusto tuyo, Juan, hijo del alma,  
te suplico, que acceptes esta palma:  
haz vaya ante mi (que misterio encierra)  
quando lleven mi cuerpo à darle tierra.

*Toma San Juan la palma, y dice.*

*S. Juan.* Ay inconstante, triste, mortal vida!  
ò mundo vil, cruel, muerte atrevida!  
ò infeliz de mi! donde irè perdido?  
lance fatal! que harè de mi afligido?

*Passa al otro lado, y dice.*

O Virgen Imperial! Reyna piadosa!  
y del Rey celestial Madre amorosa!  
como vos nos dexais en tal tristeza,  
sin luz, sin regidor, y sin cabeza?

*Passa al otro lado, y dice.*

O Apostoles, y hermanos muy queridos!  
venid, lloremos con tristes gemidos,  
que nuestro Bien perdemos este dia;  
y el norte de la Fè, gobierno, y guia.

*Passa al otro lado, y canta.*

Que harèmos en tu ausencia, gran Señora?

y

y darnos quien podrá consuelo aora?  
de ojos, y corazon llorar devemos;  
y gemir todos mientras viviremos.

*Entra San Pedro.*

*S. Pedro.* Santa Virgen, humilde flor honrosa!  
de nuestro Redentor Madre dichosa!  
salud, y salvacion, y honor glorioso  
os conceda Dios todo poderoso.

*Entra el Apostolado, y tres de ellos cantan  
en el Andador.*

*Ternario.* O poder del que rige el alto Imperio!  
Señor, y criador del Emisferio!  
el prodigio cierto es, por raros modos,  
el estar congregados aqui todos!  
Con gozo, sin lesion, ni contratiempo,  
conducido nos han en breve tiempo:  
cierto, que son misterios confirmados  
el estar aqui todos congregados.

De Países estraños, lexas tierras  
hemos venido aqui, trepando sierras,  
Villas, Valles, y Montes ciento en ciento,  
en la veloz carrera de un momento.

*Suben arriba, y cantan todos.*

*Apostoles.* Salve Princesa, y Reyna esclarecida!  
de el que es de Angeles Rey, Madre escogida!  
de

de los hombres amparo, y abogada!  
En vuestra Concepcion Inmaculada,  
fuiſte entre las tinieblas, pura Aurora,  
de pecadores fiel conſoladora.

El Hijo vuestro Dios Omnipotente,  
para conſuelo vuestro, en continente  
manda eſta Junta hacer ſu providencia,  
en vuestra maternal ſanta preſencia.

*Exclama San Pedro ſolo.*

*S. Pedro.* O Santo Dios! valedme! que es aqueſto  
de eſta Congregacion, que aveis diſpueſto!  
algun miſterio oculto, y elevado  
quiere Dios que nos ſea revelado.

*Maria.* Hijos amados pues aveis venido,  
y aqui nueſtro Señor os ha traído,  
mi cuerpo os encomiendo, à Dios el alma,  
llevalde à Joſaphat con eſta palma.

*Concluida eſta copla cae muerta la Maria ſobre  
muy preciſas almohadas de tiſu, y los  
Apoſtoles arrodillados cantan.*

*Apoſtoles.* O cuerpo Santo! Cielo de hermoſura!  
de la Virgen ſagrada, limpia, y pura!  
oy te veràs hollando un vaſto ſuelo,  
y deſpues Reynaràs allà en el Cielo.

*Aparece el Araceli, y en el interin caſi impercepti-  
blemente retiran la Maria, y queda en ſu  
lugar la Santa Imagen.*

*Araceli.* Eſpoſa, y Madre del Divino Verbo,

venid, ſeguidnos qual ſediento ciervo,  
à deſcantar en regia ſilla honroſa  
en el Celeſte Reyno, y Corte hermoſa.

Que pues ſe encarnò en vos acà en el ſuelo  
el miſmo Criador de tierra, y Cielo,  
os darà, à fuer de amante, excelsamente  
corona muy ſublime, y excelente.

*Llega el Araceli, y un Angel toma la Imagen pe-  
queña de N. S. que representa ſu Alma, y ſubien-  
doſe al Cielo, proſiguen cantando.*

*Araceli.* Apoſtoles, y amigos del Dios Santo,  
eſte cuerpo enterrad, con tierno llanto,  
el qual à Joſaphat ſerà llevado,  
donde es ſu voluntad ſer ſepultado.

*Entra el Araceli en el Cielo, que ſierran luego, y con  
Muſica ſe concluye la feſta del primer dia.*

#### DIA DE NUESTRA SEÑORA.

A las ſiete de la mañana ſe ſaca la Santa, y  
Venerable Imagen de la Virgen de la Aſſump-  
cion en Proceſſion General, la qual concludida  
ſe dice Miſſa con grande ſolemnidad, Sermon, y  
Muſica.

Por la tarde à las cinco, ſe proſigue el Miſterio  
con gran magiſterio, y devocion. Entran las dos  
Mariaſ acompañadas de Angeles, y de los Apoſ-  
toles, y eſtos ſe quedan en el Andador, y cantan  
lo ſiguiente.

*Apostoles.* Parece es razon ir, nuestros hermanos;  
rogando à las Marias; Cortesanos,  
que con devocion vengan, y ternura,  
para dar à la Virgen sepultura.

*Van àzia las Marias.*

*Apostoles.* A rogaros venimos con gran llanto;  
vengais à amortajar el cuerpo Santo  
de la Madre de Dios alto, y glorioso,  
pues siempre nos fue amparo poderoso:

Y así vamos allà con fin muy recto,  
con piedad, alegria, y grande afecto,  
por amor de Jesús, que es luz, y guia,  
y de la celestial Virgen Maria.

*Suben arriba, y tomando San Pedro la palma  
de la Virgen, dice.*

*S. Pedro.* Tomad la palma vos, ò Juan dichoso!  
llevandola delante el cuerpo hermoso,  
pues así lo ordenò la Virgen pura,  
al irse à la feliz celeste altura.

*Entrega à San Juan la palma.*

*S. Juan.* La palma tomarè gustosamente;  
y obedezco à tu voz rendidamente,  
pues sois à quien poder pleno se ha dado,  
de absolver toda especie de pecado.

*Arrodillanse todos, y cantan.*

*Apostoles.* Blanca flor virginal! Sacra Belleza!  
de humildad Templo rico, y de pureza!  
donde la Trinidad Santa, y perene

etera

eterna habitación honrosa tiene!

Os suplicamos cuerpo muy sagrado,  
que à este fraternal Apostolado,  
le tengais muy presente en la memoria,  
quando esteis sublimado allà en la gloria.  
*Al entonar, in exitu, entran los Hebreos,  
que llaman Judiada, y cantan.*

*Judiada.* Aquesta novedad tan peregrina  
contra nuestro decoro se encamina:  
vamos todos à passo presuroso,  
no permitais error tan pernicioso.

Aveis de saber no es voluntad nuestra,  
deis tierra à essa muger, Señora vuestra:  
antes bien, con piedad, y modo atento,  
mandamos desistais de vuestro intento.

Y si no obedecéis tan buenos modos,  
contra vuestro querer, diremos todos,  
con precepto formal, y ley expresa,  
por el Dios de Israel, dexad la empresa.  
*Riñe S. Pedro con ellos, que quedan como inmóviles,  
hechos garfios sus dedos; y arrepentidos,  
cantan lo siguiente.*

*Judiada.* O fuerte Dios temido, y respetado,  
y Soberano Autor de lo criado!  
ayudanos gran Dios de las batallas!  
pues con sabio poder nos avassallas.

Pesarosos estamos, y contritos,  
de todo corazon de los delitos;

y rendidos, Señor, os suplicamos,  
nos cureis, pues inmóviles veis que estamos:

Milagro semejante no se ha oído,  
ni le obrará jamás hombre nacido!  
ayudanos San Pedro, Apóstol bueno,  
yà que teneis de Christo poder pleno.

*Apóstoles.* Judios, prometeis creer por fixo,  
que la bendita Madre de Dios Hijo,  
Virgen limpia sin mancha siempre ha sido,  
antes, como despues de aver parido?

Pura fue immaculada, y sin pecado,  
la Madre de Jesus glorificado,  
adornada de gracia en muchos modos;  
y creyendo esto así, sanareis todos.

*Judiada.* Todos creemos yà, con tal espanto,  
que essa es Madre del Hijo de Dios Santo:  
bautizadnos à todos al momento,  
que vivir en tal fe es nuestro intento.

*Alternan unos, y otros.*

*Unos.* Ea vamos, cantemos yà, Señores.

*Otros.* Què hemos de cantar con tanta amargura?

1. Con devotas exequias, y clamores,  
rindamos todos gracias, y loores  
à la Madre de Dios humilde, y pura.
2. Canticos tristes formen los Tenores.
1. Alabemos su honesta compostura.
2. Y con íntimos llantos, y clamores  
repiteamos las gracias, y loores

à

à la Madre de Dios humilde, y pura.  
*Todos.* A la flor virginal servir devemos,  
muy lealmente mientras viviremos,  
pues la inmensa bondad, por su escogida,  
diò à nuestra tuldiez salud cumplida.

*Adoran la Santa Imagen, y cantan arrodillados.*

*Todos.* Antes que en Josaphat sea enterrado  
este cuerpo real, glorificado,  
de la Virgen Maria Santa, y pura,  
con amor le adorèmos, y dulzura.

Contemplemos las muchas perfecciones,  
(heridos de dolor los corazones)  
de la gloriosa Virgen Santa, y pura,  
à honra del Criador de su hermosura.

*Se hace el solemne entierro; y concluido, baja el Araceli, y suben la Santa Imagen con tanto Señorío, y Magestad, que parece vâ esparciendo alegría, y bendiciones.*

*Araceli.* Levantaos, venid, Reyna excelente,  
venid, Madre de Dios Omnipotente,  
venid à ser de gloria coronada  
en la celestial Patria deseada.

Alegraos, pues oy vereis gustosa  
aquel, de quien vos fois Madre, y Esposa,  
y así mismo vereis al Padre Eterno  
del Hijo amado Santo, y sempiterno.

Feliz allí estareis, y sin dolores,

rogando por los pobres pecadores,  
reynando eternamente en su presencia,  
contemplando la Sacra Omnipotencia.

*Aora llega Santo Thomàs, y despues de sus  
admiraciones, dice.*

*S. Thomàs.* O desdicha fatal! valgame el Cielo!  
triste de mi infeliz, y sin consuelo!  
què es esto! que no me aya encontrado  
en tan devoto entierro, y venerado!

*'Alza los ojos, y descubre la Virgen à la puerta  
del Cielo, y exclama.*

*S. Thomàs.* Ruegoos, Excelentissima Señora,  
del Dios Omnipotente clara Aurora!  
me tenga vuestro amor por escusado,  
porque estuve en las Indias ocupado.

*La Trinidad, ò Coronacion la esperan à la  
puerta del Cielo, y dicen.*

*Coronacion.* Bien venida seais Virgen prudente,  
à reynar en la Gloria eternamente.  
donde, sin dilacion, las tres Personas  
pondremos en tus Sienas tres Coronas.

*Araceli.* Gloria Patri, & Filio, & Spiritu Sancto:  
sicut erat in principio, & nunc, & semper,  
& in sæcula sæculorum. Amen.

LAUS DEO.

Imprimatur.

*D. Medina, Vic. Gen.*

S'acabà d'imprimir el 21 de juny del  
2006, dia del nomenament dels  
Portaestendard i Electes de  
la Festa d'Elx.